

LITURGICAL
GOSPEL READING:

SIXTH SUNDAY AFTER
PENTECOST,

ST. MATTHEW 9:1-8

(in the Yup'ik language)



Translator & Date Unknown

circa 1930 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

Digital Typography

www.asna.ca

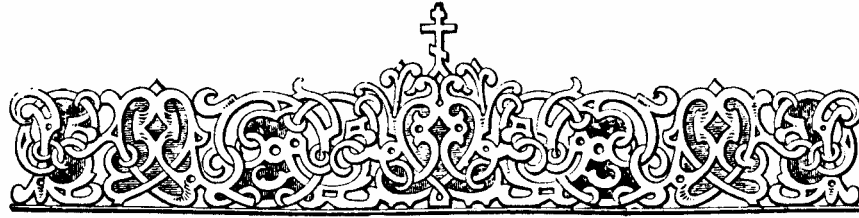
© 2009 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Matthew the Evangelist, Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles, and St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this publication of “Liturgical Gospel Reading: Sixth Sunday After Pentecost” in the Yup’ik language is from an undated manuscript by an unknown translator. The original manuscript (contained within Resource Identifier: CY930K1930) can be found as part of the Yup’ik Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks. Based on the absence of the terminal “ь” letter on the word-endings of this particular manuscript, it would appear to post-date the Russian spelling reforms of 1918. A date of 1930 has been attributed to this document based on the Resource Identifier: CY930K1930. The transcriber has done his best to transcribe the manuscripts accurately, reflecting the intricacies of the extended Russian orthography used for the Yup’ik language into the 20th century. Many thanks to the Alaska Native Language Center, at the University of Alaska Fairbanks, for their assistance in providing a copy of the original manuscript. Many thanks also to Archpriest Michael Oleksa of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his help in preparing the initial draft of the digital edition.

One minor modification of punctuation was made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

* * *



ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ (зачало 29)

Gospel Reading of the Divine Liturgy:

6th Sunday after Pentecost

St. Matthew 9:1-8

ЕВАНГІЛІЙК, (МАТВІМ,) ТАНКІЛГІМ, ch. 9:1-8,

ЧАЛІЙ ИЛІЙН ЙКЛУНІ АЌЯАМУН АЯАГТУК,
ЧАЛІЙ ТКІЛУНІ ЙЛІЙН НУНАМІНУН, ЧАЛІЙ
ТУАЛУ ЙЛАЙТА ТАЙТУТ ЙЛІЙНУН АЌУТМІК
НАУЛУЛХІАМІК НАЛАЛУНІ ЙНАЌЌАЛУНІ АЌЛ-
УМІНІ ЧАЛІЙ ЙСУСАМ ТАЌХАМІКІ ЙЛЛАЙТА,
УКВІЛХАТ, КАНІХТУК ТАУМУН, НАУЛУЛГІАМУН,
КАЙКА НАЛАЛГІАМУН, КТУНГАК ЙМУТУЙТ-
НГІЛУ ЙЛПІТ АССІЛЌУТН АУГАУМАЧІЌУТ,
ЙЛПІНІК ТУАЛУ АЛЌАТУЛІТ НАЛУНГІЛЌУТ
КАНІКСУАХАУТ ЙЛМІГНУН НІТСТІВКІНАТІК

УНА А́ККУН ПЙ́ЧЙ́ЛЙ́УТЙ́КЙ́УК̄, Й́СУСАМ НА́ЛУН-
ХЙ́ЛАМЙ́КЙ́ УМЮ́АХТЙ́К̄КЙ́ЛХАТЛУ́ К̄АНЙ́ХТУК̄
ЧЙ́НМЙ́ УМЮ́УАХТЙ́К̄ТСЧЙ́ Й́К̄ЛУМЙ́К Й́ЛПЙ́ЧЙ́,
Й́ХЧА́К̄К̄УХПЙ́ЧСГУН́ ГУАЛУ́КА ПЙ́ЮНАХ́К̄НГУК̄
К̄АНЛЙ́ХКА́К̄ Й́ЛПЙ́Т АСЙ́ЛК̄УХТН́ АУГАУМАХЙ́УТ,
Й́ЛПЙ́НК ХАЛУ́КА ХУАТН́ МАКЛУТН́ ЧАЛЙ́
Й́ЛГАУХА, ТАУХАМ́ Й́ЛПЙ́ЧЙ́ ТАМАТН́ НА́ЛУН-
ХЙ́ХНАУХЧЙ́ К̄ТУНХА́Н ЮУМ́ АУГАЛЙ́К̄К̄ЛХА
ТУКНЙ́МЙ́К НУНАМ́ К̄АЙ́КА́НЙ́ АУГАХАХКАУЛУКЙ́
АСЙ́ЛК̄УТ, ТУАЛУ́ К̄АНЙ́ХТУК̄ Й́ЛЙ́Н ТАУМУН
НАУЛУЧГЙ́АМУН́ НА́КЙ́ХЛУТН́ ТЙ́ГУЛУКИ́ АКЛУТН́
ЧАЛЙ́ АЯЙ́ Й́ЛПЙ́Т НЙ́ВНУН́ Й́ЛЙ́Н НА́КЙ́ХЛУНЙ́
ЧАЛЙ́ АЯ́АХТУК̄́ Й́ЛЙ́Н НЙ́МЙ́НУН, ТАУГАМ́ ТУА́НЙ́
Ю́ХЯАЛГЙ́Т ТА́КВЙ́МГТХУ́ Й́ХЙ́ЛУТЙ́К̄́ ЧАЛЙ́
НА́НГАУХАТ́ АГА́ЮН́ Й́МНА́ ЧЙ́КЙ́К̄Й́К̄ЛЙ́К̄
ТУКНЙ́МЙ́КУН́ ТАУМУН́ Ю́ГМУН.

*

*

*